

Debian Social Contract

Version 1.1 ratified on April 26, 2004. Supersedes Version 1.0 ratified on July 5, 1997.

Debian, the producers of the Debian system, have created the **Debian Social Contract**. The Debian Free Software Guidelines (DFSG) part of the contract, initially designed as a set of commitments that we agree to abide by, has been adopted by the free software community as the basis of the Open Source Definition.

“Social Contract” with the Free Software Community

1 Debian will remain 100% free

We provide the guidelines that we use to determine if a work is “free” in the document entitled “*The Debian Free Software Guidelines*”. We promise that the Debian system and all its components will be free according to these guidelines. We will support people who create or use both free and non-free works on Debian. We will never make the system require the use of a non-free component.

2 We will give back to the free software community

When we write new components of the Debian system, we will license them in a manner consistent with the Debian Free Software Guidelines. We will make the best system we can, so that free works will be widely distributed and used. We will communicate things such as bug fixes, improvements and user requests to the “*upstream*” authors of works included in our system.

3 We will not hide problems

We will keep our entire bug report database open for public view at all times. Reports that people file online will promptly become visible to others.

4 Our priorities are our users and free software

We will be guided by the needs of our users and the free software community. We will place their interests first in our priorities. We will support the needs of our users for operation in many different kinds of computing environments. We will not object to non-free works that are intended to be used on Debian systems, or attempt to charge a fee to people who create or use such works. We will allow others to create distributions containing both the Debian system and other works, without any fee from us. In furtherance of these goals, we will provide an integrated system of high-quality materials with no legal restrictions that would prevent such uses of the system.

5 Works that do not meet our free software standards

We acknowledge that some of our users require the use of works that do not conform to the Debian Free Software Guidelines. We have created “*contrib*” and “*non-free*” areas in our archive for these works. The packages in these areas are not part of the Debian system, although they have been configured for use with Debian. We encourage CD manufacturers to read the licenses of the packages in these areas and determine if they can distribute the packages on their CDs. Thus, although non-free works are not a part of Debian, we support their use and provide infrastructure for non-free packages (such as our bug tracking system and mailing lists).

The Debian Social Contract is published at https://www.debian.org/social_contract; further info about Debian are at <https://www.debian.org/intro/about> and installation images can be downloaded from <https://www.debian.org/distrib/>

The Debian Free Software Guidelines (DFSG)

1 Free Redistribution

The license of a Debian component may not restrict any party from selling or giving away the software as a component of an aggregate software distribution containing programs from several different sources. The license may not require a royalty or other fee for such sale.

2 Source Code

The program must include source code, and must allow distribution in source code as well as compiled form.

3 Derived Works

The license must allow modifications and derived works, and must allow them to be distributed under the same terms as the license of the original software.

4 Integrity of The Author's Source Code

The license may restrict source-code from being distributed in modified form **only** if the license allows the distribution of “*patch files*” with the source code for the purpose of modifying the program at build time. The license must explicitly permit distribution of software built from modified source code. The license may require derived works to carry a different name or version number from the original software. (This is a compromise. *The Debian group encourages all authors not to restrict any files, source or binary, from being modified.*)

5 No Discrimination Against Persons or Groups

The license must not discriminate against any person or group of persons.

6 No Discrimination Against Fields of Endeavor

The license must not restrict anyone from making use of the program in a specific field of endeavor. For example, it may not restrict the program from being used in a business, or from being used for genetic research.

7 Distribution of License

The rights attached to the program must apply to all to whom the program is redistributed without the need for execution of an additional license by those parties.

8 License Must Not Be Specific to Debian

The rights attached to the program must not depend on the program's being part of a Debian system. If the program is extracted from Debian and used or distributed without Debian but otherwise within the terms of the program's license, all parties to whom the program is redistributed should have the same rights as those that are granted in conjunction with the Debian system.

9 License Must Not Contaminate Other Software

The license must not place restrictions on other software that is distributed along with the licensed software. For example, the license must not insist that all other programs distributed on the same medium must be free software.

10 Example Licenses

The “GPL”, “BSD”, and “Artistic” licenses are examples of licenses that we consider “free”.

The concept of stating our “social contract with the free software community” was suggested by Ean Schuessler. This document was drafted by Bruce Perens, refined by the other Debian developers during a month-long e-mail conference in June 1997, and then accepted as the publicly stated policy of the Debian Project.

Bruce Perens later removed the Debian-specific references from the Debian Free Software Guidelines to create “The Open Source Definition”.

Other organizations may derive from and build on this document. Please give credit to the Debian project if you do.

Il Contratto Sociale Debian

La versione 1.1 approvata il 26 aprile 2004 che sostituisce la versione 1.0 approvata il 5 luglio 1997. Debian, i produttori del sistema Debian, ha creato il **Contratto Sociale Debian (Debian Social Contract)**. Le Linee Guida Debian per il Software Libero (Debian Free Software Guidelines - DFSG) che sono parte del contratto, inizialmente pensate come un insieme di punti che noi tutti sottoscriviamo, sono state adottate dalla comunità del software libero come base per l'Open Source Definition.

"Contratto Sociale" con la Comunità Free Software

1 Debian rimarrà libera al 100%

Forniamo le linee guida che usiamo per determinare se un'opera sia "libera" nel documento intitolato "*The Debian Free Software Guidelines*". Promettiamo che il sistema Debian e tutte le sue componenti rimarranno liberi in accordo con le citate linee guida. Supporteremo le persone che creino o usino in Debian opere sia libere che non libere. Non renderemo mai il sistema dipendente da un componente non libero.

2 Renderemo alla Comunità Free Software

Quando scriviamo nuovi componenti del sistema Debian, li rilasceremo con una licenza che rispetti le Debian Free Software Guidelines. Realizzeremo il sistema migliore che potremo, cosicché le opere libere siano usate e distribuite il più possibile. Comuniceremo cose come bug fix, migliorie e richieste degli utenti agli autori *upstream* delle opere incluse nel nostro sistema.

3 Non nasconderemo i problemi

Manterremo sempre il nostro intero bug report database aperto alla pubblica lettura. I rapporti che le persone invieranno online saranno prontamente resi visibili a tutti.

4 Le nostre priorità sono gli utenti ed il software libero

Ci faremo guidare dai bisogni dei nostri utenti e della comunità del software libero. Metteremo al primo posto i loro interessi. Supporteremo le necessità dei nostri utenti di operare in molti diversi tipi di ambienti di calcolo. Non ci opporremo alle opere non libere che siano state pensate per l'uso in sistemi Debian e non richiederemo compensi a chi crea o usa queste opere. Permetteremo ad altri di creare distribuzioni contenenti sia il sistema Debian che altre opere, senza richiedere compensi. Per raggiungere questi scopi, forniremo un sistema integrato di materiali di alta qualità senza alcuna restrizione legale che limiti qualsiasi uso del sistema.

5 Opere che non rispettano i nostri standard free software

Ci rendiamo conto che alcuni dei nostri utenti richiedono di usare opere non conformi alle Debian Free Software Guidelines. Abbiamo creato le aree "*contrib*" e "*non-free*" nel nostro archivio per queste opere. I pacchetti in queste aree non fanno parte del sistema Debian, sebbene siano stati configurati per l'uso con Debian. Invitiamo i realizzatori di CD a leggere le licenze dei pacchetti in queste aree per determinare se possono distribuire i pacchetti sui loro CD. Inoltre, anche se le opere non libere non fanno parte di Debian, supporteremo il loro uso e forniremo infrastrutture per i pacchetti non liberi (come il nostro bug tracking system e le mailing list).

Il Contratto Sociale Debian è pubblicato all'indirizzo https://www.debian.org/social_contract.it.html; ulteriori informazioni su Debian si trovano su <https://www.debian.org/intro/about.it.html> e le immagini per l'installazione sono scaricabili da <https://www.debian.org/distrib/>.

Le Linee Guida Debian per il Software Libero

1 Libera redistribuzione

La licenza di un componente Debian non può porre restrizioni a nessuno per la vendita o la cessione del software come componente di una distribuzione software aggregata di programmi proveniente da fonti diverse. La licenza non può richiedere royalty o altri pagamenti per la vendita.

2 Codice sorgente

Il programma deve includere il codice sorgente e deve permettere la distribuzione sia come codice sorgente che in forma compilata.

3 Lavori derivati

La licenza deve permettere modifiche e lavori derivati e deve permettere la loro distribuzione con i medesimi termini della licenza del software originale.

4 Integrità del codice sorgente dell'autore

La licenza può porre restrizioni sulla distribuzione di codice sorgente modificato **solo** se permette la distribuzione di "file patch" insieme al codice sorgente con lo scopo di modificare il programma durante la compilazione. La licenza deve esplicitamente permettere la distribuzione di software compilato con codice sorgente modificato. La licenza può richiedere che i lavori derivati abbiano un nome o un numero di versione diversi da quelli del software originali. (*Questo è un compromesso. Il gruppo Debian invita tutti gli autori a non impedire che file, sorgenti o binari possano essere modificati.*)

5 Nessuna discriminazione di persone o gruppi

La licenza non può discriminare nessuna persona o gruppo di persone.

6 Nessuna discriminazione nei campi di impiego

La licenza non può porre restrizioni all'utilizzo del programma in uno specifico campo di impiego. Per esempio, non può porre restrizioni all'uso commerciale o nella ricerca genetica.

7 Distribuzione della licenza

I diritti applicati al programma devono essere applicabili a chiunque riceva il programma senza il bisogno di utilizzare licenze aggiuntive di terze parti.

8 La licenza non può essere specifica per Debian

I diritti applicati al programma non possono dipendere dal fatto che esso sia parte di un sistema Debian. Se il programma è estratto da Debian e usato o distribuito senza Debian ma ottemperando ai termini della licenza, tutte le parti alle quali il programma è ridistribuito dovrebbero avere gli stessi diritti di coloro che lo ricevono con il sistema Debian.

9 La licenza non deve contaminare altro software

La licenza non può porre restrizioni ad altro software che sia distribuito insieme al software concesso in licenza. Per esempio, la licenza non può richiedere che tutti gli altri programmi distribuiti con lo stesso supporto debbano essere software libero.

10 Esempi di licenze

Le licenze GPL, BSD e Artistic sono esempi di licenze che consideriamo libere.

I concetti enunciati nel nostro contratto sociale con la comunità del software libero furono proposti da Ean Schuessler. Questo documento fu abbozzato da Bruce Perens, rifinito da altri sviluppatori Debian durante una conferenza via posta elettronica durata un mese (Giugno 1997) ed infine approvata come pubblica linea di condotta del Progetto Debian.

Bruce Perens in seguito ha rimosso i riferimenti specifici a Debian dalle Linee Guida Debian per il Free Software per creare The Open Source Definition.

Altre organizzazioni possono derivare da questo documento. Per favore, se lo si fa, se ne dia credito al progetto Debian.

Le contrat social Debian

Version 1.1 ratifiée le 26 avril 2004. Remplace la version 1.0 ratifiée le 5 juillet 1997.

Le projet Debian, concepteur du système Debian, a créé le **contrat social de Debian**. La partie consacrée aux principes du logiciel libre selon Debian (**Debian Free Software Guidelines** ou DFSG), initialement conçue comme un ensemble de principes auxquels nous tenons fermement, a été adoptée par la communauté du logiciel libre comme base pour la définition de l'informatique libre (**Open Source Definition**).

« Contrat social » avec la communauté des logiciels libres

1 Debian demeurera totalement libre

Le document intitulé « *principes du logiciel libre selon Debian* » énonce les critères grâce auxquels le projet Debian détermine si un travail est « libre ». Nous promettons que le système Debian et tous ses composants seront libres selon ces principes et nous aiderons les personnes qui créent et utilisent à la fois des travaux libres et non libres sur Debian. Nous ne rendrons pas le système dépendant d'un composant non libre.

2 Nous donnerons nos travaux à la communauté des logiciels libres

Lorsque nous réaliserons de nouveaux composants du système Debian, nous les publierons sous une licence compatible avec les principes du logiciel libre selon Debian. Nous ferons le meilleur système possible, afin que les travaux libres soient largement distribués et utilisés. Nous signalerons les corrections de bogues, les améliorations, les requêtes des utilisateurs, etc. aux auteurs « *amont* » des travaux originels inclus dans notre système.

3 Nous ne dissimulerons pas les problèmes

Nous conserverons l'intégralité de notre base de données de rapports de bogue accessible au public en tout temps. Les rapports que les utilisateurs remplissent en ligne seront rapidement visibles par les autres.

4 Nos priorités sont nos utilisateurs et les logiciels libres

Les besoins de nos utilisateurs et de la communauté des logiciels libres nous guideront. Nous placerons leurs intérêts en tête de nos priorités. Nous répondrons aux besoins de nos utilisateurs dans de nombreux types d'environnements informatiques différents. Nous ne nous opposerons pas aux travaux non libres prévus pour fonctionner sur les systèmes Debian. Nous permettrons, sans réclamer rétribution, que d'autres créent des distributions contenant conjointement des logiciels Debian et d'autres travaux. Pour servir ces objectifs, nous fournirons un système intégrant des composants de grande qualité sans restrictions légales incompatibles avec ces modes d'utilisation.

5 Travaux non conformes à nos standards sur les logiciels libres

Nous reconnaissons que certains de nos utilisateurs demandent à pouvoir utiliser des travaux qui ne sont pas conformes aux principes du logiciel libre selon Debian. Les paquets correspondant prennent place dans des sections nommées « *contrib* » (« contributions ») et « *non-free* » (« non libre »). Les paquets de ces sections ne font pas partie du système Debian, bien qu'ils aient été configurés afin d'être utilisés avec lui. Nous encourageons les fabricants de CD à lire les licences de ces paquets afin de déterminer s'ils peuvent les distribuer. Ainsi, bien que les travaux non libres ne fassent pas partie de Debian, nous prenons en compte leur utilisation et fournissons donc l'infrastructure nécessaire (à l'image de notre système de suivi des bogues et de nos listes de diffusion).

Le contrat social Debian est publié à l'adresse https://www.debian.org/social_contract ; vous trouverez plus d'informations sur Debian à la page <https://www.debian.org/intro/about> et des images d'installation peuvent être téléchargées à partir de <https://www.debian.org/distrib/>

Les principes du logiciel libre selon Debian (DFSG)

1 Redistribution libre et gratuite

La licence d'un composant de Debian ne doit pas empêcher quiconque de vendre ou de donner le logiciel sous forme de composant d'un ensemble (distribution) constitué de programmes provenant de différentes sources. La licence ne doit en ce cas requérir ni redevance ni rétribution.

2 Code source

Le programme doit inclure le code source et sa diffusion sous forme de code source comme de programme compilé doit être autorisée.

3 Applications dérivées

La licence doit autoriser les modifications et les applications dérivées ainsi que leur distribution sous les mêmes termes que ceux de la licence du logiciel original.

4 Intégrité du code source de l'auteur

La licence peut défendre de distribuer le code source modifié **seulement** si elle autorise la distribution avec le code source de fichiers correctifs destinés à modifier le programme au moment de sa construction. La licence doit autoriser explicitement la distribution de logiciels créés à partir de code source modifié. Elle peut exiger que les applications dérivées portent un nom ou un numéro de version différent de ceux du logiciel original (c'est un compromis ; le groupe Debian encourage tous les auteurs à ne restreindre en aucune manière les modifications des fichiers, source ou binaire).

5 Aucune discrimination de personne ou de groupe

La licence ne doit discriminer aucune personne ou groupe de personnes.

6 Aucune discrimination de champ d'application

La licence ne doit pas défendre d'utiliser le logiciel dans un champ d'application particulier. Par exemple, elle ne doit pas défendre l'utilisation du logiciel dans une entreprise ou pour la recherche génétique.

7 Distribution de licence

Les droits attachés au programme doivent s'appliquer à tous ceux à qui il est distribué sans obligation pour aucune de ces parties de se conformer à une autre licence.

8 La licence ne doit pas être spécifique à Debian

Les droits attachés au programme ne doivent pas dépendre du fait de son intégration au système Debian. Si le programme est extrait de Debian et utilisé et distribué sans Debian mais sous les termes de sa propre licence, tous les destinataires doivent jouir des mêmes droits que ceux accordés lorsqu'il se trouve au sein du système Debian.

9 La licence ne doit pas contaminer d'autres logiciels

La licence ne doit pas placer de restriction sur d'autres logiciels distribués avec le logiciel. Elle ne doit par exemple pas exiger que tous les autres programmes distribués sur le même support soient des logiciels libres.

10 Exemples de licence

Les licences « GPL », « BSD » et « Artistic » sont des exemples de licences que nous considérons « libres ».

L'idée de rédiger nos « principes du logiciel libre » fut suggérée par Ean Schuessler. Bruce Perens écrivit la première ébauche de ce document et la perfectionna d'après les commentaires des développeurs de Debian recueillis à l'occasion d'une conférence tenue par courriels interposés pendant tout le mois de juin 1997. Le document résultant fut ensuite accepté comme faisant partie intégrante de la charte du projet Debian. Plus tard, Bruce Perens retira toute référence au projet Debian des DFSG pour en faire la « Définition de l'Open Source ».

D'autres organisations peuvent utiliser ce document. Si vous le faites, veuillez faire référence au projet Debian.